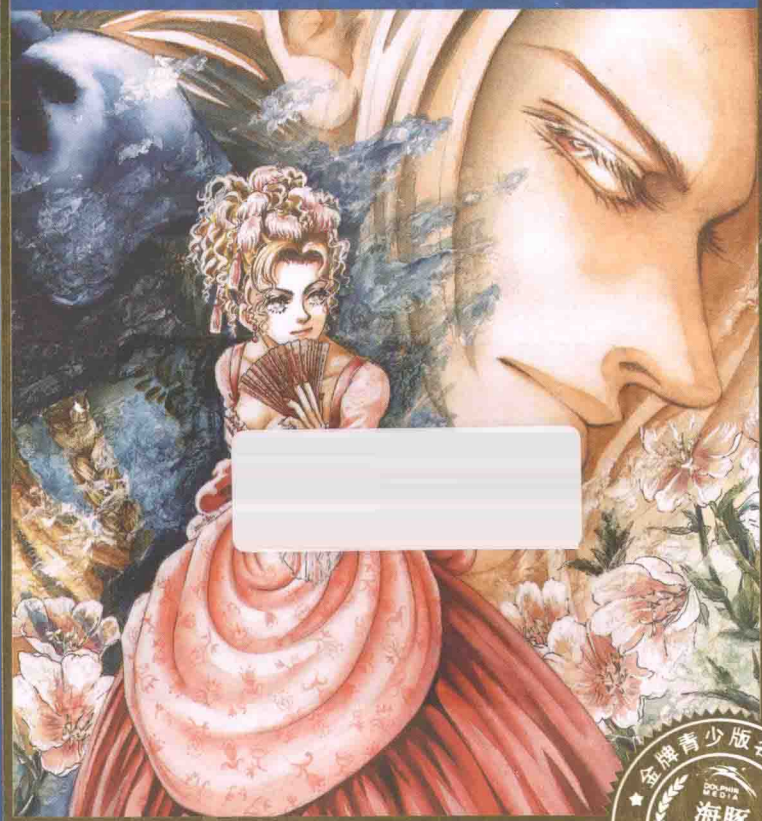


世界文学名著丛书

傲慢与偏见

Anna Karenina

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

傲慢与偏见

[英国] 简·奥斯汀 / 著

杨华京 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 杨华京改写.

—武汉: 长江少年儿童出版社, 2014.12

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0328-0

I. ①傲… II. ①奥…②杨… III. ①长篇小说-英国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008330 号



傲慢与偏见

(英国) 简·奥斯汀 / 著 杨华京 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 胡 琳 效果制作: 胡 琳

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 5.375 印张 彩插 4P

2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0328-0

定价: 12.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前言

《傲慢与偏见》是英国 19 世纪著名女作家简·奥斯汀 (1775 - 1817) 写的一部长篇小说。以其理性的光芒照出了 18 世纪末 19 世纪初所风行的感伤、哥特式小说的矫揉造作, 为英国 19 世纪 30 年代现实主义小说高潮的到来扫清了道路。

在奥斯汀生活的时代, 英国贵族阶层与中产阶级间存在着由经济条件差别而引起的社会隔阂。作者在本书中就着重描述了处于社会中产阶级的农场主班纳特先生几个女儿的婚恋故事。大女儿简温柔善良、美丽可人, 与性格软弱的富家子弟彬格莱一见倾心, 但彬格莱姐妹及朋友达西瞧不起班纳特太太的愚笨及简几个小妹妹的无知, 从中予以阻挠。二女儿伊丽莎白聪慧清丽, 有志气、有主见, 与家产万贯的贵族青年达西相识; 达西性格内向、孤僻高傲, 对伊丽莎白一开始很不礼貌, 伊丽莎白则对达西不刻意迎合, 显示了她独立倔强的个性。这个性却引起了达西的注意, 直至产生了爱慕, 但他的第一次求爱却遭到了拒绝。最后达西发现伊丽莎白身上具有不图富贵、追求真情的可贵品质, 从而完全放下了自我尊贵的架子, 赢得了伊丽莎白的芳心。同时, 彬格莱也得到了朋友的支持与简再次相

见团聚，两对新人历经一段曲折，冲破门第观念及其他阻挡，终于结成眷属。

书中还描写了班纳特家生性轻浮的小女儿丽迪雅，她主动追求外貌漂亮，但生活放荡、好赌博、好赊账、品德差的青年军官韦翰，与之私奔后结婚，最终导致了一段失败的婚姻。

通过这部小说，读者可以了解到 19 世纪初期英国社会上层与中层不同阶级之间在联姻上的门第观念和世事人情，以及作者塑造的真正的爱情可以超越不同阶层的对立，消除傲慢，消除偏见，达到完美婚姻的这一理想境界。



第一章



· 1 ·

凡是有钱的单身汉，总是要娶个太太，这是举世公认的真理。要是某个有钱的单身汉搬到一个新的地方，虽说是初来乍到，邻居们对他了解不多，但就凭着这条真理，人们不自觉地就想把他当作自己某个女儿应得的财产。

有一天，班纳特太太对丈夫说：“好先生，尼日斐花园总算租出去了，这事儿你听说了没？”

班纳特先生说没有。

“朗格太太把这个消息一五一十地告诉了我。”

班纳特先生没有理她。

“你不想知道谁租下来了吗？”太太着急了。

“你非要说的话，我就听一耳朵。”

她根本不计较先生敷衍冷淡的态度，兴致勃勃地讲了起来。

“租尼日斐花园的彬格莱先生是个阔少爷，他要在米迦勒节之前搬进来。”

“他单身？”

“是，而且还很有钱哪！每年有四五千镑的收入。女儿们真是有福气！”

“这话讲的，关女儿们什么事？”

太太回答道，“你说话真叫人讨厌！我琢磨着，要是哪个女儿嫁给了他，该有多好！”

“他是为这个来的吗？”

“这叫什么话！不过，没准儿他真会看中我们哪个女儿呢。他一搬来，你就得去拜访他。”

“你带着女儿们去就得啦。要不干脆你自己去好了，你比女儿们都美貌，彬格莱先生兴许会看上你呢！”

“你太抬举我啦。一个生了五个成年女儿的女人不该对自己的美貌再生什么念头啦。看在女儿们的分儿上，彬格莱先生一搬过来，你得去见见。”

“彬格莱先生一定很高兴看到你。我写封信你带去，就说咱家女儿随他挑，看上哪个我都愿意嫁。不过，我得替小丽萃说几句好话。”

“丽萃没有一点儿地方胜过别的几个女儿，论相貌，她抵不上简一半；论脾气，抵不上丽迪雅一半。你真偏心！”

“她们又傻又天真，没有哪一个值得夸奖，”班纳特先生说，“倒是丽萃还聪明些。”

“你怎么能这样作践自己的女儿？你是在故意气我，你就不能可怜可怜我这脆弱的神经！”

“我的好太太，我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友啦。至少在最近二十年以来，我不停听你提到它们。我衷心希望你会长起来，你就能乐得跟这些阔少爷做邻居了。”

“你不去拜访他们，就是搬来二十个，又有什么好处！”

“放心吧，好太太，等到真有了二十个，我一定一个个登门拜访。”

班纳特先生脾气古怪，他既喜欢尖酸刻薄地挖苦人，又不拘言笑、高深莫测。班纳特太太跟他过了二十三年，至今也摸不透他的心思。这位太太倒是个一眼就能被看穿的人。她脑子迟钝，没什么修养，又喜怒无常，只要碰到不称心的事，她就会哀叫饶了她那脆弱的神经。她这些年净操心着把女儿们嫁出去。她平生的乐趣就是串门子、打听消息。

虽说班纳特先生一口咬定不去拜访彬格莱先生，其实他是第一批去的，不过是背着家人去的。当天晚上，他看到第二个女儿在装饰帽子，忍不住对她说：“希望彬格莱先生喜欢你这顶帽子，丽萃。”

她母亲愤愤地说：“我们又不能拜访彬格莱先生，怎么可能知道他喜欢什么。”

“你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们能在舞会上见到他，朗格太太答应过要把他介绍给我们。”

“她是个势利的女人，我不信她会这么做。她自己还有两个侄女要操心呢！”

班纳特先生讥讽道：“你不指望她帮忙，真叫我高兴。”

班纳特太太开始把气撒在女儿身上。

“别咳个没完，吉蒂，看在老天爷的分上，多少体谅一下我的神经吧！”

“吉蒂真不知趣，”她的父亲打趣道，“咳嗽也不选时辰。”

“我又不是咳着玩儿。”吉蒂气恼地说。

“舞会哪一天开，丽萃？”



“两个星期以后。”

她的母亲立刻嚷嚷起来，“朗格太太非要等到舞会前一天才能赶回来，她自己都不认识他，怎么把你们介绍过去？”

“你正好反客为主向她介绍这位贵人呀。”

“我还不认识他呢，你怎么这样要弄人？”

班纳特先生东拉西扯了一番，突然说：“我们还是来谈谈彬格莱先生吧。”

“我讨厌谈彬格莱先生！”他的太太气哼哼地说。

班纳特先生故意吃惊地叫了起来：“哎呀，你怎么不早说呢？要是今天早点儿听到你这样说，我就不会去拜访他啦。没办法，既然拜访过了，我们只能硬着头皮结交这个朋友了。”

听了这番话，太太和女儿们全都大吃一惊，班纳特太太的反应比谁都夸张。她立刻变了个脸，欢天喜地说对此早有预料，又在丈夫面前说了一大通好话。

班纳特先生看到太太高兴得顿失体面，不禁心生厌恶，转身离开。班纳特太太开始絮絮叨叨地教导几个女儿，一个晚上就在闲谈中度过了。



世界文学名著宝库

第二章



班纳特太太费尽周折打听到了彬格莱先生的为人，据说他长相帅气，为人又谦和，更叫人兴奋的是，他计划请一大群客人参加舞会。要知道，谈情说爱可少不了跳舞交际，姑娘们都期盼能在舞会上赢得彬格莱先生的青睐。

过了几天，彬格莱先生登门拜访班纳特先生。对于班纳特先生几个女儿的美貌，他早有耳闻，遗憾的是拜访当天却未能见到。不过，小姐们却从楼上的窗口瞥见了他的蓝外套和黑马。

班纳特太太迫不及待地发请帖请他吃饭。不巧的是彬格莱先生第二天有事要进城，原来彬格莱先生去伦敦邀请了四位客人到浪博恩村来参加舞会：他的两个姐妹、姐夫赫斯特先生和朋友达西先生。

达西高大威猛、英俊逼人、风度闲雅，进场不到五分钟便吸引了众人的目光。大家私下里说他每年有一万镑的收入。男宾女宾对他交口称赞，极力巴结。到了后来，人们发现他为人

清高傲慢，谁都巴结不上，因此又纷纷说起了他的坏话。

彬格莱先生跟朋友达西形成了鲜明的对比，他随和又健谈，赢得了大家的一致好感。达西先生只跟赫斯特太太和彬格莱小姐分别跳了一支舞，他怎么也不肯跟别的小姐跳舞。大家认定他是世界上最骄傲、最讨人厌的人，谁都不想再见到他。班纳特太太对他成见最深，因为他得罪了她女儿。

事情是这样的，因为舞会男宾少，有两场舞伊丽莎白·班纳特都闲坐着。达西先生一度站在她身旁，彬格莱先生走过来劝他跳舞，两个人你一言我一语地闲聊，却被伊丽莎白听了个明白。

“达西，”彬格莱说，“你不要傻里傻气地站在这儿。还是去跳舞吧。”

“你知道我向来讨厌跟陌生人跳舞，你的姐妹们都在跟别人跳，让我跟不认识的女人跳太难受了。”

“你太挑剔了，”彬格莱嚷道，“今天晚上我平生第一次见到这么多可爱的姑娘，有几位可称得上是天生丽质。”

“是啊，唯一的漂亮姑娘在跟你跳舞！”达西先生望着班府上年纪最大的一位小姐。

“噢！她真是个美人儿！她的一个漂亮妹妹就坐在你后面，让我的舞伴给你们介绍一下吧。”

他转过身去，看了伊丽莎白一眼，冷冷地说：“我没兴趣关照受人冷落的小姐。你回去跳舞吧，别在我身上浪费时间。”

生性活泼开朗的伊丽莎白觉得这件事很可笑，她把偷听到的话讲给朋友听。

整个晚上，班纳特一家在舞会上玩得很快乐。彬格莱先生邀大小姐跳了两支舞，简跟她母亲一样得意，只不过没有像她

母亲那样声张。伊丽莎白也为简感到高兴。玛丽听到人们在彬格莱小姐面前夸她是这一带最有才气的姑娘；吉蒂和丽迪雅玩疯了，她们每一场舞都不闲着。母女们高高兴兴地回到家，看见班纳特先生还没有睡觉，原来他很想知道这场舞会开得怎么样。班纳特太太立刻喋喋不休、扬扬得意地跟班纳特先生讲起了大女儿简在舞会上有多吃香，被彬格莱特别邀请跳了两支舞。后来谈到傲慢无礼的达西先生时，她的言辞立刻变得激烈又刻薄。

简生性含蓄，她不曾在外人面前流露对彬格莱先生的好感。当她跟伊丽莎白单独在一起的时候，却忍不住坦白了对他的爱慕。

“他真是一个模范绅士，”她说，“开朗、有见识、有趣味；他言行举止都那么大方，又那么讨人喜欢。简直是完美！”对于彬格莱先生独独请她跳了两支舞，简觉得很惊喜。

伊丽莎白赞同姐姐的看法，也觉得彬格莱先生帅气又完美。不过，看到姐姐一副受宠若惊的模样，伊丽莎白对此却有不同意见，“你没想到的，我替你早想到了。人家抬举你，你就会觉得担待不起，我却觉得这再自然不过了。谁都看得出来，你比舞会上所有的姑娘都漂亮，他当然会向你献殷勤。他人好，你喜欢他，我也赞成。不过你呀，总是盲目地对人产生好感，看不到他们的缺点。在你眼里，这世上就没坏人，谁的坏话你也不曾说过一句。”

简辩解说她并不是违心地觉得别人好。

伊丽莎白忍不住又滔滔不绝：“我明白你的为人，不过我最奇怪的也是你这一点。你是个聪明人，也是个善良人，你太好了，看不出旁人的无知和乏味！天底下的伪君子 and 庸俗的人



比比皆是，你却说不出一个坏字。你喜欢彬格莱的姐妹们吗？她们的修养、风度跟他比可差远了。”

简听了伊丽莎白的话，不免又要为彬格莱的姐妹们帮腔，说上几句她们的好话。

伊丽莎白没再跟姐姐顶嘴，但是心里却并不服气。比起姐姐，她更洞察人性，因此也更有个性。提到彬家姐妹，她只要回放一下她们在舞会上故作清高的姿态，就知道她们有多骄傲自大了。她们根本不想放下身段来讨好这里的人，也不乐意跟大家谈笑风生。她们家世好，长相出众，受过一流的教育，结交的都是名流达人，所以她们自视甚高，不拿正眼看人。

彬格莱先生从故去的父亲那里继承了将近十万英镑的遗产。彬格莱本想购置一些房产，不过既然新租下了尼日斐花园，像他这样比较随性的人，很可能把购置房产的事搁置在一旁了。他的姐妹们倒替他着急，希望他早些购置产业。彬格莱和达西虽然性格迥异，友谊却出奇地深厚。达西欣赏彬格莱为人温厚纯良、简单直爽；彬格莱信赖这位有个性、有见解、头脑又很聪明的朋友，什么事都喜欢听他的意见。达西虽然受过良好的教育，可是他傲慢、尖刻的性格走到哪里都不招人待见。在人情世故方面，彬格莱就显得高明多了。他们两个无论走到哪儿，总是一个讨人喜欢，一个招人厌。



第三章



说起来，当地的名门班纳特府上跟同样有头面的威廉·卢卡斯爵士府上是门当户对的好交情。爵士做生意起家，当过市长，又获得国王恩赐的爵士头衔，便从此以头衔为荣，停了生意，专心社交。他为人体贴又和蔼，社交杂事处理得体体面面、井井有条。卢卡斯太太为人善良、单纯，是班纳特太太的好朋友。卢家也有好几个孩子，大女儿夏绿蒂乖巧懂事，年纪大约二十六七岁，她是伊丽莎白的好朋友。这一回，卢家几位小姐跟班府上几位小姐要见见面，交流一下这次舞会上的心得体会。开完舞会的第二天上午，卢家的小姐们就簇拥着到班府上来做客。

班纳特太太假意惺惺地对卢卡斯小姐说：“那天晚上全靠你开场，你是彬格莱先生的第一意中人。”

“他喜欢的却是第二意中人。”

班纳特太太立刻说出了真心话：“你说的是简吧，他独独邀请了她两回。我真觉得他是爱上她了呢，我敢说是这样，我听

到了一些有关鲁宾逊先生的话，不知道那是不是真的。”

“你说的是我偷听到他和鲁宾逊先生的谈话吧。我不是跟你说过了吗？鲁宾逊先生问了他一连串的问题，后来问他哪一个姑娘最美，他不假思索地回答：‘当然是班纳特家的大小姐最美。’”

“若真是那样的话，我的心就落定了，看样子好像是这样。不过，也许心意会落空呢。”

“我听到的话才叫有意思呢，丽萃，”夏绿蒂说，“达西先生讲话太不中听了！”

“你别惹丽萃心烦了，他那种人，谁被他看上谁倒霉。朗格太太说，昨天晚上他在她身边坐了足足半个钟头，愣是不开口。”

“妈妈，你太离谱了！”简说，“我明明看到达西先生跟她说话了。”

“她先起的话头，他才不得不应付几句。据说他相当不耐烦，好像嫌朗格太太多嘴呢。”

简说：“彬格莱小姐说他在陌生人面前沉默寡言，在朋友面前却很随和健谈。”

“我倒觉得，他大概是听说朗格太太连马车也没有，临时雇了车子来舞会，所以才不屑于理她吧。”

卢卡斯小姐说：“别的不说，他不应该不邀请伊丽莎白跳舞。”

伊丽莎白立刻表明了态度：她根本没兴趣跟他跳舞。

卢卡斯小姐又说：“也怨不得他骄傲，他那么出色，家世又好，自有骄傲的底气呀。”

伊丽莎白点点头：“你说得有理。只要他不冒犯我，随他怎么骄傲。”

玛丽听到大家谈起“骄傲”这个字眼，觉得自己见解高深，

滔滔不绝说了一大段虚荣跟骄傲不同的云山雾罩的话。就这样，大家拿着“骄傲”说事，一直争辩到这次会面散场。

没几日，班纳特家的小姐们到尼日斐花园拜访彬家的小姐们。人家按规矩又回拜了她们。简温顺、伊丽莎白大方，班纳特家这两个年长的姐妹赢得了赫斯特太太和彬格莱小姐加倍的好感。面对这份盛情，简又是喜出望外；可是伊丽莎白对她们却没有什么好感，伊丽莎白觉得彬家的姐妹待人傲慢，对简也没拿出真心，而且，她们表面上对简好，也不过是看在她们的兄弟爱慕她的分上。不过她又想，简虽说对彬格莱先生深有好感，好在她心思婉转，不露形色，旁人也难看出他们两个的心意。

伊丽莎白跟朋友卢卡斯小姐聊起了这一点。夏绿蒂觉得男女之间恋爱图的是你情我愿，简把爱慕之心遮掩起来，让彬格莱先生摸不透，得不到简的鼓励，说不定彬格莱这份爱慕一阵风就吹过了。夏绿蒂还振振有词地说：“虽说是日久见人心，彬格莱和简常见面，每次在一起的时间却没有超过几个钟头的，而且还总是被周围乱七八糟的人给打扰，这样下去结果怎样可就难说了。简一定要使手段先把他抓到手，再细水长流地谈恋爱。”

伊丽莎白回答道：“要是一心想嫁个有钱男人，你这个办法很绝妙。不过简可不这么想，她为人单纯，不喜欢用心术。再说了，他们认识还不够深厚，互相了解也不多。”

夏绿蒂又说：“婚姻幸福与否全在机遇，跟认识伴侣的时间长短没有多大关系。一对伴侣婚前太了解或者脾气太相投也不能保证婚后就甜蜜如意。要跟一个人过一辈子，最聪明的做法就是少知道他的缺点。”

伊丽莎白对夏绿蒂的这番话却不以为然，觉得她也只是嘴



上说说，其实自己也不会这样。

伊丽莎白只在操心姐姐的情感问题，却压根儿没想到自己竟成了达西先生的意中人。达西一开始对伊丽莎白吹毛求疵，百般挑剔；鬼使神差，才没过多久，他便觉得她明眸善睐，顾盼生辉；慢慢儿又觉得她的身段儿婀娜多姿，惹人怜爱。虽然她没有上流社会大家闺秀的气派，可是他又不免欣赏她的大方和风趣。伊丽莎白对达西的心意完全不了解，依然觉得他是个讨人厌的傲慢家伙。

达西开始想跟她套近乎，因此开始留意她跟旁人的谈话。有一次，威廉·卢卡斯爵士宴请宾客，伊丽莎白跟弗斯托上校交谈，达西却凑在边上听，这个举动引起了她的注意。伊丽莎白受到夏绿蒂的怂恿，便转过脸来跟他说：“达西先生，我刚刚跟弗斯托上校提议，要他在麦里屯举办一次舞会，你看我这个提议合适吗？”

“倒是很不错，不过跳舞这事儿本来就挺让小姐们踊跃。”

“你这话说得太尖刻了吧。”

卢卡斯小姐赶紧过来打圆场，请伊丽莎白弹琴唱歌。盛情难却，伊丽莎白只好在钢琴旁坐下来。她的表演虽说不上精彩绝伦，歌喉倒也婉转动听。唱了一两支歌以后，妹妹玛丽迫不及待地接替她坐到钢琴前去了。班纳特家几个姐妹里，只有玛丽长相最寒碜，受虚荣心的驱使，她发愤钻研学问，总想找机会卖弄一番她的才女风范，这种作态反倒让她变得更不招人喜欢。伊丽莎白虽说弹琴弹得并不如她，可是她的表演清新随意，因此大家更喜欢听伊丽莎白弹唱。后来几位妹妹为了跟军官们跳舞，请玛丽再奏几支小曲。玛丽为了赞誉和感谢，高高兴兴地照办了。